



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/9105
22 March 1969
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИСПАНИИ ОТ 22 МАРТА 1969 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

В моем письме за № 44 от 21 марта (S/9104) я сообщал Вашему Превосходительству о неожиданных действиях, предпринятых Президентом Республики Экваториальная Гвинея, решившего нарушить договоренность, достигнутую с Вашим представителем, как это явствует из сообщения, направленного послом Тамайо поверенному в делах посольства Испании в Экваториальной Гвинее 18 марта, которое я процитировал в вышеупомянутом письме от 21 марта.

Эти странные действия, противоречащие всем международным обычаям, в настоящее время находят подтверждение в письме, полном лживых утверждений, которое представитель Экваториальной Гвинеи направил Вашему Превосходительству 20 марта и которое, как мне известно, было распространено сегодня в качестве документа Совета Безопасности S/9103.

Я выражаю глубокое сожаление в связи с тем, что в то время, как усилия, предпринятые послом Тамайо, казалось, должны были привести к взаимопониманию, и когда правительство Испании было готово положительно рассмотреть вопрос о продлении своей технической и экономической помощи правительству Экваториальной Гвинеи, последнее совершенно произвольно ликвидирует всякую возможность сотрудничества и прибегает к лживым утверждениям, приводя целую серию противоречащих истине фактов, которые я обязан опровергнуть; для этого я вынужден привести различные соображения и детали, которые мое правительство ранее предпочло не приводить, исходя из чувств дружбы к народу Экваториальной Гвинеи, которые оно продолжает испытывать и поныне.

Документ, о котором идет речь, содержит опубликованные в печати статьи, подобранные дипломатической службой Испании. Ниже я довожу до сведения Вашего Превосходительства краткие выдержки из сообщений, распространенных международными агентствами "Франс пресс", "Рейтер" и "Юнайтед пресс интернейшил", а также беглый обзор сообщений и комментариев, опубликованных различными неиспанскими газетами; делегация Испании не имела намерения касаться этого вопроса, однако она не может молчать ввиду наличия вышеупомянутого документа.

Франс пресс

(7-III-69). - "Как в Фернандо-По, так и в Санта Исабель беспрестанно происходят сцены жестокости. Банды молодежи унижают и избивают белых, встречающихся им на пути".

(11-III-69). - "Семь корреспондентов, возвратившихся вечером в понедельник, позавчера были свидетелями самосуда над одним африканцем, происходившим у самых ворот Президентского дворца в Бата". "Ни одна из опрошенных испанских женщин не подтвердила, что она была изнасилована, однако некоторые из них были раздеты и подвергнуты насмешкам и издевательствам. Одна 65-летняя женщина была раздета донага в Бата, ее заставили танцевать "ча-ча-ча" на потеху группы молодых гвинейцев. Других женщин таким же образом заставили подметать мостовую перед их домами. Некоторые корреспонденты вынесли впечатление, что некоторые из пострадавших женщин из чувства стыда не решились признать, что они были изнасилованы. Многочисленные жители в Бата были сильно избиты группами молодых африканцев". "Для белого человека стало рискованно ходить в одиночку по улицам Бата. В Санта Исабель положение лучше, однако и там также имели место случаи насилия".

(13-III-69). - "Г-жа Ндонг, жена бывшего левого руководителя Камеруна Феликса Мунье, была изнасилована и сильно избита членами Молодежного движения Гвинеи, после того как ее муж предпринял попытку государственного переворота. Г-жу Ндонг проволокли обнаженную и окровавленную по улицам Бата".

/...

Рейтер

(6-III-69). - Английский вице-консул в Санта Исабель Сайней Дани приводит следующее заявление: "Это были райские времена мира и спокойствия, теперь это фактически анархия".

(8.III.69). - "Как сообщается, банды вооруженной молодежи бродят по улицам, нападая на белых".

(9.III.69). - Корреспондент г-н Тарновский сообщает: "Насчитывается около 2 000 испанцев, которые бежали после того, как возникли анти-испанские беспорядки, явившиеся следствием яростных речей президента Масиаса, направленных против испанцев этой территории".

Юнайтед пресс интернейшнл

(15.III.69). - Бата. - Говоря о гвинейской молодежи, он пишет: "Мне сообщили, что она несет ответственность за избивание почти всех белых в Рио Муни".

Трибун де Женев

(5.III.69). - Между прочим сообщается: "По-видимому, поджигательские речи, произнесенные Масиасом в Рио Бенито, явились той искрой, которая разожгла антибелые беспорядки, в результате которых был убит один молодой испанец и был сожжен испанский флаг в Бата".

Фигаро

(Париж, 7.III.69). - Говоря о гвинейских союзах молодежи, отмечает: "Эти организации с самого начала кризиса занимались охотой на белых".

Монд

(Париж, 9.III.69). - Редакционная статья. - "Действительность заключается в том, что появление на улицах этого города (Бата) и Санта Исабель вооруженных членов гвинейских союзов молодежи, преданных Фернандо Масиасу, привело к массому исходу европейцев, которые считают, что их безопасность более не гарантируется".

Тайм (журнал)

(21.Ш.69). - "Политическая неустойчивость, наряду с растущей анти-испанской деятельностью Масиаса, оказалась достаточной для того, чтобы вынудить более чем 2 000 испанцев бежать из этой страны".

В документе S/9103 сообщается, что представитель Экваториальной Гвинеи 3 марта обратился к президенту этой страны с просьбой о получении информации, однако до 10 марта он не получил ответа. Таким образом, в течение 7 дней правительство Экваториальной Гвинеи не сочло нужным держать в курсе событий своего представителя при Вашем Превосходительстве, несмотря на то что в эти дни в Экваториальной Гвинее люди умирали насильственной смертью и среди них погиб предшественник г-на Маланго.

Документ, о котором я упоминаю, содержит телеграмму президента Масиаса от 10 марта, в которой имеется целый ряд уже опровергнутых мною обвинений. Во всяком случае я считаю уместным напомнить Вашему Превосходительству, что вооруженные силы испанской полиции находятся в Экваториальной Гвинее по просьбе представителя этой страны и в силу временного соглашения, подписанного самим президентом Масиасом после провозглашения независимости этой страны.

Я хочу также напомнить Вашему Превосходительству, что после 10 марта, даты, в которую президент Масиас направил телеграмму своему представителю г-ну Маланго, в Гвинее находились представитель Вашего Превосходительства и два наблюдателя О.А.Е., а также многочисленные иностранные журналисты, приглашенные президентом Республики; ни один из этих журналистов не опубликовал никакой информации, которая могла бы подтвердить эти обвинения.

Далее в документе S/9103 утверждается, что с гвинейской стороны не имело место никакой провокации; в этой связи я хотел бы подчеркнуть, что независимо от достойных сожалений инцидентов, упомянутых мною выше, сообщения о которых были широко распространены международными средствами информации, в конце декабря 1968 года президент

/...

Республики во время своей поездки по провинции Рио Муни произнес целую серию речей, полную угроз против испанцев, которые обособленно работали в лесу; что за этими речами последовало произвольное смещение целого ряда испанских чиновников, текущие счета которых были блокированы; что начиная с февраля 1969 года постоянно раздаются угрозы по адресу испанцев, имеющие целью запугать их; что в ответ на протест посла Испании президенту Республики в связи с этой ситуацией от 11 февраля президент Республики заявил, что "его правительство не осуществляет контроля в Рио Муни".

Я с прискорбием напоминаю Вашему Превосходительству, что испанский гражданин Дон Хуан Хосе Бима был убит в окрестностях Рио Бенито.

Другой вопрос, затронутый в упоминаемом мною документе, касался исхода испанского населения. Я вновь вынужден с прискорбием напомнить Вашему Превосходительству, что призывы к насилию, содержащиеся в речах президента Республики, преследование, публичные убийства, беспорядки, незаконные аресты и исчезновение установленного конституцией порядка являются не самыми подходящими средствами для того, чтобы помешать решению некоторых запуганных лиц, которые ищут безопасность за пределами территории Экваториальной Гвинеи. Те, кто бегут, это, в основном, люди, которые в большинстве своем посвятили всю свою жизнь Экваториальной Гвинее, теперь они вынуждены бежать, оставляя все свое имущество.

Что касается насилий и беспорядков, происходящих в Экваториальной Гвинее, мне кажется уместным напомнить, что в ходе борьбы за власть, имевшей место в этой стране, в результате которой погибли некоторые политические руководители Гвинеи, президент Республики создал так называемую молодежную милицию, которая, будучи вооружена, вызвала всякого рода беспорядки и насилия, поскольку она вышла из под контроля властей. В связи с этими обстоятельствами международные агентства опубликовали обширную информацию, на которую я ссылаюсь выше.

Что касается этих беспорядков, я позволю себе указать Вашему Превосходительству, что на аудиенции, данной 11 марта Президентом Республики, на которой присутствовали Ваш представитель г-н Тамайо и представитель правительства Испании г-н Пан де Соральсе, глава государства ясно признал корректное поведение испанских вооруженных сил.

С другой стороны, вызывает удивление, что г-н Малаанго, выразив сожаление по поводу исхода испанского населения, жаловался также на то, что с его уходом парализуется экономическая жизнь страны, хотя несколько ранее он утверждал, что Испания не инвестировала никакого капитала в Экваториальную Гвинею. Помимо этого, такой исход никоим образом не инспирировался правительством Испании, что доказывается его многочисленными обращениями к президенту Республики, в которых содержалась просьба предоставить минимальные гарантии безопасности для испанцев; эти обращения так же, как и усилия, предпринятые Вашим представителем г-ном Тамайо, к сожалению, оказались бесполезными.

С другой стороны, я сомневаюсь, что народ Гвинеи подпишется под заявлением о том, что Испания не вложила в Гвинею никакого капитала; совершенно очевидно, что дефицитная экономика Гвинеи может сохранять нынешний уровень своего развития (одного из самых высоких в этой географической зоне) лишь благодаря крупным ежегодным капиталовложениям испанских предпринимателей; осуществление этих капиталовложений предусматривается и впредь в соответствии с временными соглашениями.

В моем письме на имя Вашего Превосходительства от 14 марта я писал о "внутренних проблемах", не желая детально вдаваться в них из уважения к правительству Экваториальной Гвинеи, однако, учитывая, что представитель этой страны приписывает мне искажение фактов, я считаю необходимым напомнить Вашему Превосходительству, что сам Президент Республики сообщил мне по телеграфу о неудавшемся государственном перевороте и о смещении министра иностранных дел г-на Ндонга. Я хотел бы уточнить также, что вскоре после так называемого государственного переворота г-н Ндонг был тяжело ранен вблизи Дворца

/...

правительства в Бата, причем его дальнейшая судьба неизвестна; что г-н Сатурнино Ибонго, член Ассамблеи Республики и представитель Президента при Вашем Превосходительстве, умер в тюрьме; что мэр Санта Исабель, г-н Армандо Бальбоа, руководитель Партии Моналиге, к которой принадлежит г-н Маланго, также умер в тюрьме; что Председатель Ассамблеи и Председатель партии Моналиге г-н Пастор Торао арестован; что Дон Энрике Гори Молубела, вице-председатель провинциального совета Фернандо-По, руководитель дипломатического отдела министерства иностранных дел и глава делегации Экваториальной Гвинеи на двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, заключен в тюрьму и по-видимому тяжело ранен; что д-р дон Густаво Вотсон, бывший советник здравоохранения и крупный руководитель другой политической группы, также арестован и что, согласно сообщениям испанской печати, более двухсот политических заключенных содержатся в самых плохих условиях в тюрьмах страны. Очевидно, эти факты оправдывают мою ссылку на существование "внутренних проблем", упомянутых в моем письме на имя Вашего Превосходительства от 14 марта.

В заключение я хотел бы обратить внимание Вашего Превосходительства на оскорбления в адрес вооруженных сил испанской полиции, которые находятся в Экваториальной Гвинее по просьбе ее правительства; эти силы обвиняются в осуществлении агрессии, создании беспорядков и безответственном поведении. Такое обвинение весьма трудно доказать, поскольку эти вооруженные силы находятся в своих казармах и соблюдают полный порядок, несмотря на постоянные провокации, оскорбления и бесчеловечное обращение с их соотечественниками.

Во всяком случае, мое правительство желает продемонстрировать свою дружбу к народу Экваториальной Гвинеи и выразить надежду, что она сможет преодолеть свои внутренние трудности. Я хочу от имени моего правительства напомнить Вашему Превосходительству о документе S/9104, в котором сообщалось о принятом решении окончательно вывести вооруженные силы испанской полиции, которые последуют за испанскими гражданами, добровольно желающими покинуть эту территорию.

/...

Во всяком случае, я надеюсь, что внутренние трудности, с которыми сталкивается народ Гвинеи, будут быстро преодолены и таким образом будет вновь восстановлена атмосфера дружбы и согласия, всегда существовавшая между нашими странами.

Для того чтобы дать ответ обвинениям, сформулированным г-ном представителем Экваториальной Гвинеи, я прошу Ваше Превосходительство распространить это письмо в качестве документа Совета Безопасности.

Я пользуюсь этой возможностью, для того чтобы вновь заверить Ваше Превосходительство в моем самом глубоком уважении.

Хайме де ПИНИЕС
Постоянный представитель Испании
при Организации Объединенных Наций
